

history of one of the greatest languages in the world. Moreover, it's very important for students who study linguistics in different aspects.

Today when the usage of new computer technologies provides a lot of new ways of learning and teaching, we decided to combine Shakespeare and electronic resources and to create an online-test, which can help students in learning such linguistic courses as the History of English and Functional English Grammar; and tutors – to organize self-control work among students. We used an electronic resource which is called “Kahoot” (<https://getkahoot.com/>). The resource is free and has a convenient interface. Everybody can easily use it. You can create tests in a game form; there can be several players at once. Players get points for correct answers and then they can see the results. This resource can be used by tutors on different language courses.

So, Shakespeare's language differs from Modern English, and there are some peculiarities in grammar, which we don't use today. But learning Shakespeare's English can help to understand the history and development of English, which is very important for linguists. Modern technologies provide an opportunity to learn Shakespeare's grammar in a new playful way. Using electronic resources can help both teachers and students to make an educational process more interesting.

#### REFERENCES

1. Bevington, D. The Complete Works of Shakespeare / D.Bevington. – 4th ed. – New York: Addison-Wesley Publishing Co., 1997.
2. Shakespeare's Grammar [Electronic resource] / Shakespeare Resource Center.– Mode of access: <http://www.bardweb.net/grammar/01syntax.html>. – Date of access: 15.04.2016.

*Запрудская К.Д.*

*Белорусский государственный университет, Минск*

#### **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СОНЕТА № 142**

#### **У. ШЕКСПИРА (А. ФЕДОРОВ, М. ЧАЙКОВСКИЙ, С. МАРШАК)**

Сонеты Шекспира были блестящим завершением золотого века английского сонета. Сонеты предназначались для чтения только вслух в кругу друзей. Их сложно читать так, чтобы получить настоящее удовольствие, так как изначально смысл должен быть уловлен слушателем лишь только после прочтения последней строки, чтобы озарить его разум истинным смыслом.

Перевод сонетов Шекспира далеко не простая задача, так как очень сложно уложиться в рифму сонета, не исказив при этом смысл, не говоря уже о самом духе Шекспира. Именно поэтому все сонеты

Шекспира, переведенные на русский, – это версификации их истинного содержания.

В качестве таких версификаций я отобрала три перевода, сделанные А. Федоровым, М. Чайковским и С. Маршаком. Для анализа данных переводов мне понадобилось обратиться к теоретической базе, разработанной Комиссаровым, Казаковой, Бархударовым и другими учеными.

Художественный перевод постоянно становится предметом массовых споров переводчиков. Ведь для того, чтобы донести читателю весь смысл произведения, переводчику требуется владеть виртуозным мастерством писателя, полным и всесторонним пониманием материала и тонким художественным видением. Когда человек делает обычный перевод текста – он простой переводчик, а когда делает художественный перевод – он уже соавтор.

Поэзия – особая область перевода, вопросы стихотворного перевода максимально сложны, так как оторвать содержание поэтического произведения от его ритмико-мелодической и композиционной структуры невозможно. Это является одной из причин теории непереводимости поэзии [1, с. 20]. «Стихотворный перевод имеет свои особые приемы, которые существенно разнятся от приемов перевода прозаического» [2, с. 26]. Как говорил В.Г. Белинский, «талант переводчика есть талант формы, разумеется, при способности вникать в дух чужих произведений и чувствовать их красоту» [3, с. 263].

Сравнивая русские переводы сонета 142, я буду опираться на следующие критерии оценки перевода:

- 1) передача идейно-смыслового содержания оригинала;
- 2) передача эмоционального содержания оригинала;
- 3) соотношение оригинала и перевода на стилистическом уровне;
- 4) воссоздание звукового образа или впечатления от звукового образа.

Сопоставляя все три отобранных перевода с подстрочником, можно утверждать, что:

1) Идейно-смысловое содержание оригинала передано во всех трех переводах. Автор, Уильям Шекспир, пишет о том, насколько сильна его любовь к девушке, что называет ее греховной, при этом девушке эта любовь неприятна и даже ненавистна. Однако Шекспир отмечает, что не ей его, собственно, судить, так как она грешна не меньше, «оскверняя алый орнамент своих губ и запечатывая фальшивые узы любви». По моему мнению, перевод А. Федорова максимально схож с подстрочником по содержанию (употреблены те же слова, сочетания слов и фразы).

2) Эмоциональное содержание оригинала также передано во всех трех переводах, но в разной степени. При этом провести четкую границу достаточно сложно, так как каждый автор привносит свою эмоциональную окраску в каждое слово и предложение, не говоря уже о целом переводе. Сравнив все три перевода, могу сказать, что перевод С. Маршака наиболее близок по выражению эмоциональной структуры оригинала. Даже в конце, он, по примеру Шекспира, восклицает:

«А если жалость спит в твоей груди, То и сама ты жалости не жди!»

3) Соотношение переводов и оригинала на стилистическом уровне. По словам В.В. Виноградова, «стилистика – наука о стилях художественной литературы, рассматривающая взаимодействие языка и различных стилей художественной литературы». В двух переводах соблюдено «олицетворение», то есть присвоение свойств одушевленных предметов неодушевленным. У А. Федорова: «уста пятнали бессердечно пурпурную красу и несли грех», у С. Маршака: «уста не имеют права избличать. Опять же, сложно говорить о соответствии художественной стилистики, так как каждый автор использует те средства художественной выразительности, которые: 1) свойственны данному автору; 2) по его мнению, наиболее ярко описывают данную ситуацию (предмет) в произведении;

У Шекспир также олицетворяет глаза: "... любишь тех, кого твои глаза обхаживают, как мои домогаются тебя..." и жалость: "укорени жалость...и когда она вырастет, твоя жалость, возможно, заслужит того, чтобы ее пожалеть".

А. Федоров производит олицетворение в виде "посева": "... чтоб вырастал посев и жалость сам мог вызвать благосклонно".

Сохраняя стилистику автора, все переводчики употребляют устаревшие слова (архаизмы): ложе, уста, лобзанье и так далее.

4) Воссоздание звукового образа. В сонетах Шекспира принята следующая рифмовка: три катрена на перекрестные рифмы и одно двустишие. В переводе А. Федорова соблюдены первые две «четверки», при этом третья «отклоняется». Рифмовки С. Маршака и М. Чайковского полностью соответствует оригиналу.

Что касается стихотворного размера, шекспировские сонеты (в основном) написаны пятистопным ямбом. Сонет 142 в этом отношении не является исключением. В своем переводе А. Федоров употребил шестистопный ямб, С. Маршак, придерживаясь канона, использовал пятистопный акаталектический ямб, то есть ямб, в котором ударный слог может заменяться псевдоударным – со вторичным ударением в слове - ударные слоги разделяет не один, а три безударных:

Любóвь| - мой грéх|, и гнéв| твой спра|ведлív|.

У Чайковского также используется пятистопный акаталектический ямб.

Подводя итог, хочу отметить, что во всех переводах передано идейно-смысловое и эмоциональное содержание, соблюдена стилистика оригинала, при этом прослеживается стилистика каждого из переводчиков. Рифмовка и стихотворный размер максимально схожи у Маршака и Чайковского, тогда как у Федорова присутствуют некоторые отклонения от канона. При этом каждый перевод достоин внимания читателей: по-своему оригинален и вызывает разные по характеру эмоции.

Переводы сонетов Шекспира продолжают появляться, а вдохновением к новым переводам служат слова одного из известных переводчиков – Финкеля: «...несколько переводов одного и того же произведения не только возможны и допустимы, но и весьма желательны. Это позволяет лучше и глубже познать произведение и дает вместе с тем чрезвычайно ценный материал для решения многих проблем как теоретического, так и исторического характера».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Задорнова, В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста / В.Я.Задорнова. – М.: Высшая школа, 1994. – 152 с.
2. Усов, Д.С. Основные принципы переводческой работы / Д.С.Усов.– М.: Государственное уч.-пед. Изд-во, 1934.– 131 с.
3. Белинский, В.Г. Полное собрание сочинений: в 13 т. / В.Г. Белинский. – М.: Изд-во АН СССР, 1953.– Т.11. – 567 с.

*Казлоўская Н.Д., Бабкоў А.У., Гецэвіч Ю.С., Крывальцэвіч А.В.,  
Станіслаўка Г.Р., Марчык М.У., Рэнтавіч І.В.  
Аб'яднаны інстытут праблем інфарматыкі НАН Беларусі, Мінск*

#### **ЭТАПЫ І АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ ЮРЫДЫЧНАЙ ЛЕКСІКІ НА ПРЫКЛАДЗЕ КОДЭКСА АБ ШЛЮБЕ І СЯМ'І З ВЫКАРЫСТАННЕМ КАМП'ЮТАРНА-ЛІГВІСТЫЧНЫХ РЭСУРСАЎ**

Пераклад – адзін са старажытнейшых відаў дзейнасці чалавека. Магчыма, першымі перакладчыкамі былі жанчыны, якіх па звычаі выкрадалі мужчыны з іншага племені. Яны вымушана вучылі мову мужоў, а потым выступалі ў якасці перакладчыкаў.

Асноўныя перакладчыцкія ўменні аб'ядноўваюцца ва ўменне аналізаваць тэкст арыгінала, вызначаць стандартныя і нестандартныя